ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору / Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору / Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / "Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ
OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours,* contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів *у незвичайний час,* домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ / ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 **Факс / Fax: 780-425-3991**
Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca **E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**
Website: www.uocc-stjohn.ca **Facebook: www.facebook.com/UOCSJB**

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN

02 ЖОВТНЯ / 02 OCTOBER 2022

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Утреня: в неділю – 8:30 год
Matins: Sundays – 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
(Temporary Administrator of the Western Eparchy)
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938(Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – Archpriest Cornell Zubritsky
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

16-та НЕДІЛЯ після П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (ПІСЛЯ ВОЗДВИЖЕНЯ) – Глас 7
16th SUNDAY after PENTECOST (AFTER THE EXALTATION) – Tone 7

Мчч. Трофима, Савватія і Доримедонта (276). Мч. Зосими пустельника (IV). **Блгв. вел. кн. Ігоря Київського і Чернігівського, чудотворця (1147).**

Mrtrs. Trophimus, Sabbatius & Dorymedon of Synnada (276). Mrtr. Zosimas, hermit of Cilicia (IV c.). **Blsd. George (Ihor), Prince of Chernihiv (1147).**

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 6)

Зруйнував єси Хрестом Твоїм смерть, / відкрив Ти розбійнику рай, / Мироносицям плач змінив, / і апостолам проповідувати повелів єси, / що Ти воскрес, Христе Боже, // даючи світові велику милість.

You destroyed death by Your Cross. / You opened paradise to the thief. / You changed the Myrrh-Bearers weeping / and commanded Your apostles to proclaim / that You are risen, O Christ God, // granting the world great mercy.

ТРОПАР СВЯТА/TROPARION of the FEAST (Глас/Tone 4)

Різдво Твоє, Богородице Діво, / радість звістило всій вселенній: / з Тебе бо засяяло Сонце Правди — Христос Бог наш — / і, знявши прокляття, Він дав благословення / і, знищивши смерть, // дарував нам життя вічне.

Your nativity, O Virgin Theotokos, / has brought joy to the whole universe. / The Sun of Righteousness, Christ our God, has shone forth from You, / annulling the curse, and giving a blessing. / He has abolished death // and granted us eternal Life.

ТРОПАР БЛАГОВІРНОГО КНЯЗЯ/TROPARION of the BLESSED KNIAZ (Глас/Tone 4)

Просвітившись божественним хрещенням / і світлом Святого Духа осяяний, / ти в серце прийняв Христове Євангеліє, / слово Сина Божого ділами сповняючи, благовірний княже Ігорю. / Моли Всеблагого Спасителя нашого / мир дарувати і милість, і душ спасіння // нам, що чесну твою пам'ять шануємо.

Illumined by divine baptism, / enlightened by the splendors of the Holy Spirit, / you took the Gospel of Christ into thy heart, / fulfilling the word of the Son of God by you deeds, O right-believing Prince Igor. / Entreat our all-good Saviour, / that He grant us peace and mercy, and the salvation of the souls // of us who cherish your honored memory.

ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION of the TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 04 OCTOBER, AT 9:00 AM

We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "ВІРА-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «ВІРА-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня 2021 р., з благословення Митрополита УПЦК, Високореосвященнішого Іларіона Вінніпезького, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: 1) Сповідь відбудеться індивідуально, **за попередньою домовленістю** зі священиком; **2) Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії.** Домовляйтесь безпосередньо з о. Корнилієм про час Сповіді (або залишіть повідомлення в офісі Адміністрації).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Metropolitan of the UOCC, His Eminence Ilarion of Winnipeg, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July 2021, with specific conditions related to the pandemic: 1) Confession must take place by appointment **only; 2) Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy.** Please contact Fr. Cornell directly to make an appointment (or make an appointment through the Administration Office).

WESTERN EPARCHY ASSEMBLY – 22 OCTOBER 2022!

If you are interested in representing our cathedral as a delegate, please contact the Administration Office **by 10 October!**

КОНДАК БЛАГОВІРНОГО КНЯЗЯ/KONDAK of the BLESSED KNIAZ (Глас/Tone 8)

Княжий вінець обагрянив ти кров'ю твоєю, / страстотерпче богомудрий Ігорю. / Хреста як скипетр у руки взяши, переможцем явився / і в жертву непорочну приніс себе Владиці, / бо був убитий рабами, як незлобивий агнець; / і нині, з радістю стоячи перед Святою Тройцею, // молися, щоб спаслися душі наші.

You stained your princely diadem with your blood, / O divinely wise passion-bearer Ihor; / and, taking the Cross in your hand instead of a scepter, you were shown to be a victor. / And offered yourself to the Master as an unblemished sacrifice; / for like an innocent lamb you were slain by your own subjects. / And now, rejoicing, you stand before the Holy Trinity. // Pray that our souls be saved.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL KONDAK (Глас / Tone 7)

Влада смерти не може вже тримати людей, / бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. / Ад вже переможений. / Пророки одностайно радуються. / Явився Спас сущим у вірі, промовляючи: // Виходьте, вірні, до воскресіння.

The dominion of death can no longer hold men captive, / for Christ descended shattering and destroying its power. / Hades is bound / while the prophets rejoice in harmony. / The Saviour has come to those who believe, saying: // come forth you faithful, unto the resurrection.

«СЛАВА» - КОНДАК СВЯТА/"GLORY" – KONDAK of the FEAST (Глас/Tone 4)

Ти, що зійшов на хрест з волі Своєї, Христе Боже, / даруй щедру Свою ласку / Твоїй новій християнській громаді. / Звесели силою Твоєю побожний народ наш, / подаючи йому перемогу над супротивниками, / бо він у поміч має зброю миру, Хрест Твій, — / знак перемоги непоборний.

You Who were lifted up willingly on the Cross, / bestow Your compassions / upon the new community called after You, O Christ God; / gladden by Your power Orthodox Christians, / granting them victory over all adversaries. / May they have as an ally the invincible trophy, // Your weapon of peace.

«І НИНІ» - КОНДАК ХРАМУ/"NOW & EVER…" KONDAK of the TEMPLE (Глас / Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

"By partaking of Him, and being like Him, we are able to understand all that is His through His creation."

(St. Cyril of Alexandria)

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 7)

Господь кріпость людям Своїм дасть, Господь благословить людей Своїх миром.
Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.
Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

ПРОКИМЕН СВЯТА/PROKIMEN OF THE FEAST (Глас/Tone 7)

Вознесіте Господа, Бога нашого і поклоняйтеся підніжжям ніг Його, бо святе воно.

Exult the Lord our God and worship the footstool of His feet for it is holy.

АПОСТОЛ НЕДІЛІ після ВОЗДВИЖЕННЯ/
EPISTLE of the SUNDAY after the EXALTATION (до Галатів/Galatians 2:16-20)

Браття! [16] Коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана! [17] Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні! [18] Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем. [19] Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом. [20] І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

Brethren! [16] Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified. [17] "But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* Christ therefore a minister of sin? Certainly not! [18] For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. [19] For I through the law died to the law that I might live to God. [20] I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the *life* which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ / SUNDAY EPISTLE (2-re до Коринтян / II Corinthians 6:1-10)

Браття! [1] Ми, як співробітники, благаємо, щоб ви Божої благодаті не брали надармо. [2] Бо каже: Приємного часу почув Я тебе, і поміг Я тобі в день спасіння! Ось тепер час приємний, ось тепер день спасіння! [3] Ні в чому ніякого спотикання не робимо, щоб служіння було бездоганне, [4] а в усьому себе виявляємо, як служителів Божих, у великім терпінні, у скорботах, у бідах, у тіснотах, [5] у вдарах, у в'язницях, у розрухах, у працях, у недосипаннях, у постах, [6] у чистості, у розумі, у лагідності, у доброті, у Дусі Святім, у нелицемірній любові, [7] у слові істини, у силі Божій, зо зброєю правди в правиці й лівиці, [8] через славу й безчестя, через ганьбу й хвалу, як обманці, але ми правдиві; [9] як незнані, та познані, як умираючі, та ось ми живі; як карані, та не забиті; [10] як сумні, але завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо.

PLEASE JOIN US AFTER LITURGY! We invite you to the Cultural Centre foyer for coffee, a sweet bite & some wonderful fellowship!
ЗАЛИШАЙТЕСЬ З НАМИ ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ! Запрошуємо Вас до притвору Культурного Центру на «братерську каву». Не спішіть додому – знайомтесь з нашими прихожанами!

НОВИЙ НАВЧАЛЬНИЙ РІК ЦЕРКОВНОЇ ШКОЛИ ПОЧАВСЯ! Запрошуємо дітей віком від 4 до 17 років. Просимо батьків приводити дітей до підвалу культурного центру для реєстрації. Наша молодіжна група при церкві СУМК (Українська Православна Молодь) також буде приймає реєстрації на наступний рік. Якщо Ви бажаєте допомогти з церковною школою, зв'яжіться з **Лесею за телефоном (780) 902.9572 АБО емейл pohoreskil@gmail.com.**

NEW CHURCH SCHOOL YEAR HAS BEGUN! Children, ages 4-17, are invited to attend. There is no cost! Parents are asked to bring their children to the Cultural Centre basement for registration. Our youth group, CYMK-Ukrainian Orthodox Youth, is also be taking registrations for the upcoming year. If you wish to help with church school, please contact **Lesia at (780) 902.9572 OR email pohoreskil@gmail.com.**

SEEKING A TUTOR FOR YOUR CHILD? Contact **Natalia HARASYMIW** for grades 1-6 tutoring services in this upcoming 2022-2023 school year in *core subject areas, Ukrainian language & French as a Second Language (FSL)!* Please visit **www.pinnaclesovereign.com/privatetutoring** for details.

Християнський подвиг благовірного князя Ігоря, пам'ять якого ми сьогодні вшановуємо, порівнюють з подвигом святих Бориса і Гліба. Подібно до них, Ігор виявив смирення і жертовність, відмовився брати участь у міжусобній боротьбі за великокняжий престол, відкрив своє серце Господу і прийняв мучеництво.

Князь Ігор був правнуком святого Ярослава Мудрого і сином Олега Святославича, який княжив у Чернігові та Новгороді-Сіверському. Святий Ігор жив у першій половині XII століття, в період бурхливих князівських розбратів між Ольговичами і Мстиславовичами – нащадками славного князя Русі Ярослава Мудрого. У 1146 році старший брат Ігоря, київський князь Всеволод, призначив його своїм спадкоємцем. Таким чином князь Ігор, сам того не бажаючи, був втягнутий у жорстоку боротьбу за великокняжий престол.

Невдовзі після цього, у битві під Києвом з князем Ізяславом, військо Ігоря його зрадило і перейшло на бік супротивника. А князя взяли в полон, посадили в холодний поруб, де він важко захворів і ледь не помер. Таким чином, київське князювання Ігоря Святославовича тривало менше двох тижнів (з 2 по 13 серпня 1146 року).

Будучи тяжко хворим, Ігор просить дозволу прийняти чернецтво. У Феодорівському монастирі у Києві він прийняв схиму з іменем Ігнатій. Після цього Божим промислом князь одужав. Зцілений не тільки тілом, але й душею, князь Ігор не шукав помсти і не намагався повернути втрачене. Він вів богоугодне життя, проводячи час у молитвах та покаянні. На жаль, недовго. Вже за рік під час богослужіння, коли святий Ігор молився перед іконою Богоматері, натовп ненависників Ольговичів увірвався в храм, схопив монаха і жорстоко забив його до смерті, після цього ще й наругавшись над бездиханним тілом. Ввечері, коли тіло князя Ігоря принесли до храму, сталося чудо: засвітилися всі свічки одразу. На наступний день Ігоря поховали на околиці Києва у монастирі святого Симеона.

Біля його мощей відбувалися чудеса, і в 1150-му році князь Чернігівський Святослав Ольгович переніс мощі свого брата у Чернігів до Спасо-Преображенського собору. А чудотворна ікона Божої Матері, перед якою молився князь-мученик в останні хвилини свого земного життя, стала називатися Ігорівською. Її Православна Церква вшановує 18 червня.

Нелегкий життєвий шлях святого благовірного князя Ігоря ще раз нагадує нам про скарби істинні й тлінні, про благо вічне й блага земні, тимчасові; оповідає про страшні наслідки жаги до влади, гріх ненависті, вбивства і помсти. Тож, живучи за християнськими цінностями, відкривши своє серце для Бога, будемо нести свій хрест смиренно й терпеливо, надихаючись прикладами святих та укріпляючись духовно.

(З Фейсбук сторінки Православної Церкви України)

Brethren! [1] As workers together *with Him* also plead with *you* not to receive the grace of God in vain. [2] For He says: "In an acceptable time I have heard you, and in the day of salvation I have helped you." Behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation. [3] We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed. [4] But in all *things* we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses, [5] in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fastings; [6] by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love, [7] by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left, [8] by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and *yet* true; [9] as unknown, and *yet* well known; as dying, and behold we live; as chastened, and *yet* not killed; [10] as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE of the TONE

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.
Стих: Сповіщати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.
Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

АЛИЛУАРІЙ СВЯТА/ALLELUIA VERSE of the FEAST (Глас/Tone 1)

Згадай громаду Твою, яку придбав Ти спочатку.

Remember Your congregation, which You have purchased from the beginning.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ після ВОЗДВИЖЕННЯ/
GOSPEL of the SUNDAY after the EXALTATION (від Марка/Mark 8:34-9:1)

Одного разу, покликав Ісус народ із Своїми учнями, та й промовив до них: Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме свого хреста та й за Мною йде! [35] Бо хто хоче душу свою зберегти, той погубить її, а хто згубить душу свою ради Мене та Євангелії, той її збереже. [36] Яка ж користь людині, що здобуде ввесь світ, але душу свою занапастить? [37] Або що назамін дасть людина за душу свою? [38] Бо хто буде Мене та Моєї науки соромитися в роді цім перелюбнім та грішнім, того посоромиться також Син Людський, як прийде у славі Свого Отця з Анголами святими. **9** І сказав Він до них: Поправді кажу вам, що деякі з тут-о приявних не скуштують смерти, аж поки не бачитимуть Царства Божого, що прийшло воно в силі.

At that time, Jesus called the people to *Himself,* with His disciples also, He said to them, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. [35] For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. [36] For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? [37] Or what will a man give in exchange for his soul? [38] For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels."**9** And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power."

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 25:14-30)

Сказав Господь притчу цю: Один чоловік, як відходив, покликав своїх рабів і передав їм добро своє. [15] І одному він дав п'ять талантів, а другому два, а тому один, кожному за спроможністю його. І відійшов. [16] А той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і набув він п'ять інших талантів. [17] Так само ж і той, що взяв два і він ще два інших набув. [18] А той, що одного взяв, пішов та й закопав його в землю, і сховав срібло пана свого. [19] По довгому ж часі вернувся пан тих рабів, та й від них зажадав обрахунку. [20] І прийшов той, що взяв п'ять талантів, приніс іще п'ять талантів і сказав: Пане мій, п'ять талантів мені передав ти, ось я здобув інші п'ять талантів. [21] Сказав же йому його пан: Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого! [22] Підійшов же й той, що взяв два таланти, і сказав: Два таланти мені передав ти, ось іще два таланти здобув я. [23] казав йому пан його: Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого! [24] Підійшов же і той, що одного таланта взяв, і сказав: Я знав тебе, пане, що тверда ти людина, ти жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсипав. [25] І я побоявся, пішов і таланта твого сховав у землю. Ото маєш своє... [26] І відповів його пан і сказав йому: Рабе лукавий і лінивий! Ти знав, що я жну, де не сіяв, і збираю, де не розсипав? [27] Тож тобі було треба віддати гроші мої грошомінам, і, вернувшись, я взяв би з прибутком своє. [28] Візьміть же від нього таланта, і віддайте тому, що десять талантів він має. [29] Бо кожному, хто має, дасться йому та й додасться, хто ж не має, забереться від нього й те, що він має. [30] А раба непотрібного вкиньте до зовнішньої темряви, буде плач там і скрегіт зубів!

The Lord spoke this parable: "*The kingdom of heaven is* like a man traveling to a far country, *who* called his own servants and delivered his goods to them. [15] And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey. [16] Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. [17] And likewise he who *had received* two gained two more also. [18] But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. [19] After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. [20] "So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.' [21] His lord said to him, 'Well *done,* good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' [22] He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.' [23] His lord said to him, 'Well *done,* good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' [24] "Then he who had received the one talent came and said, 'Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not sown, and gathering where you have not scattered seed. [25] And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, *there* you have *what is* yours.' [26] "But his lord answered and said to him, 'You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed. [27] So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest. [28] So take the talent from him, and give *it* to him who has ten talents. [29] 'For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away. [30] And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.'

HONOURING OUR VETERANS… As part of the commemoration of the 100th Anniversary of our parish, St. John's SR СУМК is honouring deceased members that were veterans. We will be placing a poppy on each of their graves. Below is a list of deceased members that were veterans that we have compiled. *If you know of anyone missing from this list please contact the church office with the name and cemetery information* ***by the end of October.***

ПОМИНАННЯ НАШИХ ВЕТЕРЕНІВ… Старший СУМК (Українська Православна молодь) організує проект, як частина заходів впродовж року відзначення 100-ліття нашої громади. Після богослужіння 5-го листопада (Димитріївська поминальна субота), СУМК-івці відвідуватимуть кожну могилу наших ветеранів та покладуть квітку-мак в їхню пам'ять. Просимо переглянути нижчеподаний список наших ветеранів. *Якщо знаєте когось, який/а відсутній/ня від списку, подайте, будь ласка, їхні імена в офіс адміністрації* ***до кінця м. жовтня.***

UKRAINIAN ORTHODOX PARISH OF ST. JOHN
SERVED IN MILITARY & MEMBER OF PARISH

BASSIE, JOHN	**BODNAR**, NICK	
CHARNETSKI, ALEX	**CHERNIAWSKI**, MARSHALL	
DOWHANIUK, WALTER	**ELASCHUK**, MUREL	
FARYNA, RAYMOND	**FEDOROVICH**, IRENE	**FYK**, REV FR MICHAEL
GORESKY, ISADORE	**GREGORY**, JOHN	
HARASYMIW, EUGENE	**HERCHECK**, JOHN	**HOLYCHUK**, NESTOR
HRUSHKA, JOHN	**KAMINSKY**, MIKE	**KOSTASH**, WILLIAM
KROKOSH, HARRY	**KRUHLAK**, TERRY	
LAWRENIUK, JOHN	**LOPATKA**, SYLVESTER	
MARCHYSHYN, NESTOR	**MELNYCHUK**, ANDREW	**MELNYCHUK**, BOHDAN
MELNYCHUK, JOHN	**MELNYK**, DR. DEMITRO	**MELNYK**, JOSEPH
MICHALYSHYN, DR. BOHDAN		
OCHOTTA, NICK	**OZIPKO**, MIKE	
PLAWIUK, EUGENE	**ROMANIUK**, WALTER	**SAMYCIA**, MYROS
TCHIR, JOHN	**TOKAREK**, GEORGE	
YANDA, WILLIAM	**YAREMCHUK**, DR STEPHAN	